19-20

MÁSTER UNIVERSITARIO EURO-LATINOAMERICANO EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



LA TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN SOCIAL

CÓDIGO 23306226

UNED

19-20

LA TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN SOCIAL

CÓDIGO 23306226

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

Nombre de la asignatura	LA TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN SOCIAL
Código	23306226
Curso académico	2019/2020
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EURO-LATINOAMERICANO EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *La traducción como mediación social* es optativa y se imparte en el primer cuatrimestre del Master. Tiene una dedicación de 5 créditos ECTS y está incluida en el módulo III- escenarios y prácticas.
Este curso nos ofrecerá un panorama enfocado a la mediación lingüística en los ámbitos del servicio público en diversos países y contextos. La traducción comunitaria, social o en los servicios públicos, como se nombra en diversos países y tradiciones tiene una creciente presencia y visibilidad en el mundo, tanto en los países que reciben migración como en los que gozan de una diversidad lingüística de origen. La visibilización, profesionalización y formación de mediadores o intérpretes en este ámbito emergente es una cuestión que tiene un importante impacto social y un campo de investigación e intervención que sin duda está creciendo sin cesar.
Los contextos en los que nos basaremos serán variados para conocer las experiencias de países que llevan una mayor trayectoria en el desarrollo de la traducción y mediación en los servicios públicos tanto en contextos de migración como en contextos donde la diversidad lingüísticas es de origen. Comentaremos y debatiremos sobre la situación en contextos que se agrupan generalmente en los ámbitos de la justicia, la sanidad y la educación y que presentan problemáticas que afectan el acceso a los mismos de comunidades por lo general vulnerables.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Será útil haber cursado Comunicación Intercultural, pero no es un requisito previo. Este curso será especialmente útil para personas que tengan conocimiento de y contacto con contextos multilingües, pues facilitarán las prácticas. Además debe manejar a nivel de comprensión de lectura el idioma inglés para poder comprender parte de la bibliografía del curso, aunque no es impedimento para concluir exitosamente el curso.

EQUIPO DOCENTE

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	CRISTINA KLEINERT
Correo Electrónico	ckleinert@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

La tutorización y seguimiento del curso se hará a través del correo electrónico y, en caso de encontrarse en un lugar cercano, podrá darse también en tutorías individuales o grupales presenciales. Las tutorías se realizarán un día al mes o según sea necesario, preferentemente a través de la plataforma virtual del máster, en el foro de tutoría, y se usará el correo electrónico como medio alternativo. Los estudiantes podrán contactar con la profesora a través de la plataforma para resolver dudas, dificultades o cualquier cuestión que se plantee.
El seguimiento de los estudiantes se realizará a través del espacio del curso en la plataforma virtual. Los alumnos/as tienen obligación de entrar en la plataforma al menos una vez a la semana y dejar constancia de ello a través de un mensaje de cualquier tipo: colgar un documento, participar en un foro, en un chat, etc. Todas estas participaciones en la plataforma serán los elementos que se utilizarán para realizar el seguimiento.
El correo electrónico de contacto de la profesora Cristina Kleinert es: ckleinert@invi.uned.es

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS
CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
COMPETENCIAS GENERALES
CG01 - Identificar y seleccionar respuestas adecuadas a los desafíos de contextos diversos

y cambiantes
CG02 - Diseñar, gestionar y evaluar políticas, programas y proyectos desde la perspectiva de la interculturalidad
CG03 - Planificar y ejecutar estrategias pedagógicas que respondan a la complejidad y diversidad sociocultural
CG04 - Promover procesos de transformación tendientes a la equidad y la participación social
CG05 - Producir, a partir de la investigación, conocimiento innovador susceptible de ser aplicado para resolver problemas complejos desde la perspectiva intercultural
CG06 - Identificar los mecanismos que legitiman la desigualdad social

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE13 - Conocer y describir críticamente contextos diversos y dinámicos
CE14 - Aplicar a distintos contextos los conceptos y métodos propios del enfoque intercultural
CE15 - Desarrollar habilidades para la generación de conocimiento a través del diálogo
CE16 - Reconocer, valorar y manejar la diversidad lingüística y comunicativa
CE17 - Manejar códigos paralingüísticos / comunicación no verbal
CE18 - Mediar y promover estrategias de comunicación en distintos contextos lingüísticos y comunicativos
CE19 - Transformar las prácticas de comunicación (relaciones, gestión de la educación, alfabetización, traducción) para que sean sensibles a la diversidad cultural y lingüística
CE20 - Diseñar, aplicar y evaluar políticas públicas, proyectos y programas en distintos sectores
CE21 - Promover la colaboración, interacción y cooperación entre los miembros de la comunidad para favorecer procesos de desarrollo comunitario
CE22 - Acompañar e impulsar mecanismos y estrategias de transformación social

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El / la estudiante será capaz de identificar y diagnosticar procesos de mediación en encuentros de comunicación intercultural e identificar situaciones de mediación en contextos sociales.
El / la estudiante será capaz de identificar los distintos tipos de mediación en contextos de contacto entre diversas lenguas y tendrá una visión general crítica de la comunicación intercultural mediada por la traducción e interpretación y de la complejidad que cada contexto comunicativo representa.
Se espera que el / la estudiante pueda analizar problemas de comunicación intercultural en diversos contextos e identificar necesidades educativas en los mismos para desarrollar posteriormente una intervención o diseñar una investigación en el campo de la comunicación intercultural mediada por traductores y / o intérpretes.

CONTENIDOS

- Conceptos de mediación en comunicación intercultural

•Contextos de mediación lingüística y social en los servicios públicos: interpretación judicial, sanitaria y educativa

•Papel de los mediadores (modelo de conducto y modelo de abogacía)

•Rol del código de ética

•Formación de intérpretes en los servicios públicos

•Competencia traductora en los servicios públicos

METODOLOGÍA

Se llevarán a cabo actividades en la plataforma donde se comentarán lecturas, participación en foros y se pedirá también que los estudiantes observen y analicen situaciones de mediación en algún contexto cercano de manera crítica y creativa.
Se pedirá también que elaboren guías de entrevista y observación para posteriormente realizar informes de investigación.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

no hay prueba presencial

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si,PEC no presencial

Descripción

El ensayo final debe retomar actividades y lecturas en un solo documento que se entregará preferentemente a través de la plataforma virtual en las fechas establecidas en el Plan de Trabajo, y que será evaluado por la profesora de la asignatura.

El documento en cuestión tendrá un máximo de 3000 palabras, con las siguientes características:

- Formato párrafo: alineación justificada - Fuente: Times New Roman - Cuerpo: 12

- Interlineado: 1,5

- Formato del documento: Word o pdf.

Criterios de evaluación

Adecuación del ensayo final al enunciado de la PEC. Respuesta clara y precisa. Uso adecuado de las lecturas obligatorias con las correspondientes citas formales. Envío en plazo y de acuerdo a los requisitos formales establecidos.

Ponderación de la PEC en la nota final 70%

Fecha aproximada de entrega 01/02/2020

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si,no presencial

Descripción

Participación en los foros disponibles en la asignatura, de forma específica en la presentación inicial, contribuciones en foros específicos y debates moderados por la profesora.

Criterios de evaluación

Los criterios para evaluar esta actividad se refieren a: a) pertinencia de las contribuciones; b) regularidad; c) ajustadas a extensión y formato establecido; d) interés y relevancia de las aportaciones.

Ponderación en la nota final 30%

Fecha aproximada de entrega 01/01/2020

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La calificación final se obtiene a partir de las obtenidas en las PECs y la actividad de participación en los foros.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

El estudiante tendrá acceso a través del curso virtual a los siguientes documentos:

- De Luise, Danilo y Morelli, Mara (2005) ¿Mediadores? ¿Intérpretes? ¿Negociadores? La percepción del papel de las diferentes profesiones. en Traducción como mediación entre lenguas y culturas Valero Garcés, Carmen. Traducción como Mediación entre lenguas y culturas. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones. p. 67 - 75.
- El Hasnaoui, Zahra (2005) Retos y técnicas en mediación cultural. En Traducción como mediación entre lenguas y culturas Valero Garcés, Traducción como Mediación entre lenguas y culturas. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones. p. 83 –89
- Alonso Araguás, Icíar (2006) Nuevos desafíos y viejos problemas: algunos antecedentes históricos de la mediación lingüística y la interculturalidad en la España contemporánea. Volumen monográfico 2006, p. 15 –26 En http://campus.usal.es/~alfaqueque/documentosalfaqueque/desafios.pdf
- Kleinert, Cristina y Stallaert, Christiane (2015) La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. Sociología de las ausencias y agencia decolonial. Sendebar, 26, 235-254.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel y Valero Garcés, Carmen (2008) Investigación sobre la calidad de la comunicación en la atención sanitaria al inmigrante. En Valero-Garcés, Carmen (Coord. y Ed.) Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos DESAFÍOS Y ALIANZAS. Madrid: Universidad de Alcalá. P. 255 –276.
- Llevot Calvet, Núria (2002) Diversidad cultural e instituciones educativas en Cataluña: el mediador intercultural como nueva figura profesional. Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria, núm. 9, diciembre, 2002, pp. 127-141
- Mikkelson, Holly (1999a) Interpreting Is Interpreting –Or Is It? GSTI 30th Anniversary Conference, January 1999. Visitado el 3 de noviembre 2011 en http://www.acebo.com/papers/INTERP1.HTM
- Najarro Smith, Nadia (2005) Resolving ethical dilemmas for court interpreters. en Valero Garcés, Carmen Traducción como Mediación entre lenguas y culturas. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones. P. 161 –167.
- Valero Garcés, Carmen (Coord. y Ed.) (2008a) Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos DESAFÍOS Y ALIANZAS. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, Carmen (ed.) (2005) Traducción como Mediación entre lenguas y culturas. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones.
- Valero Garcés, Carmen 2004. Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones. SUPLEMENTOS OFRIM. Junio, p. 17 –36. Disponible en http://gestiona.madrid.org/ofin_web/html/web/pdfs/n11_cap2.pdf

•Valero-Garcés, Carmen (2008) Formas de Mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Editorial Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

El alumnado dispondrá del material necesario en el curso virtual.

·Hale, Sandra Beatriz (2010) La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Granada: Editorial Comares.
·INALI (2011) PANITLI. CÓDIGO DE ÉTICA PARA INTÉRPRETES EN LENGUAS INDÍGENAS. Visitado el 4 de julio en www.inali.gob.mx
·Mikkelson, Holly (1999b) Relay Interpreting: A Solution for Languages of Limitd Diffusion? The Translator, Vol. 5, No. 2, 1999 Visitado 17 agosto 2011 en http://www.acebo.com/papers/relay.htm
·Mikkelson, Holly (2010) Consecutive or Simultaneous? An Analysis of Their Use in the Judicial Setting. Across the Board, Australian Sign Language Interpreters Association Vol. 5 No. 1, 2010, pp. 4-7 Visitado el 3 de noviembre 2011 en http://www.acebo.com/papers/conorsim.htm
·Valero Garcés, Carmen (ed.) (2005) Traducción como Mediación entre lenguas y culturas. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones.
·Valero Garcés, Carmen y Mancho Barés, Guzmán. (Ed.) (2002) Traducción e interpretación en el servicio público. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating. New needs for new realities. Madrid: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones.
·Valero-Garcés, Carmen (2008) Formas de Mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Editorial Comares.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Se podrá hacer uso de la biblioteca de la UNED y recursos disponibles de manera electrónica en el curso.

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

https://app.uned.es/evacaldos/asignatura/adendasig/23306226

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.